

# AAT-Taiwan System Initiative and Progress

Chingju(Eliza) Cheng, Y.N.(Arthur) Chen,  
S.J. Chen, F.C. Chung, Y.H. Lin, Diane Wu

MCN Taiwan (division 8), Metadata Team (division 2)

TELDAP Project Office, Expansion Project (division 1)

# Outline

- The role of the *AAT-Taiwan System*
  - Management perspective
  - Technical perspective
  - User perspective
- Features of *AAT-Taiwan*
- Discussed Issues

# Outline

- The role of the AAT-Taiwan System
  - Management perspective
  - Technical perspective
  - User perspective
- Features of AAT-Taiwan
- Discussed Issues

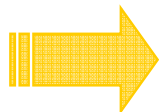
# The role of the AAT-Taiwan System – Management perspective

## Project workflow

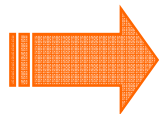
Translation  
翻譯 (T)



Equivalence Mapping  
等同關係對照 (M)



Scope Note  
範圍註 (N)



Expert Group  
專家審訂 (E)



The screenshot displays the AAT-Taiwan website interface. It features a grid of facets for navigation, including:

- 所有詞彙 (TOP OF THE AAT HIERARCHIES)
- 關聯概念層面 (ASSOCIATED CONCEPTS FACET)
- 物理特質層面 (PHYSICAL ATTRIBUTES FACET)
- 風格與時代層面 (STYLES AND PERIODS FACET)
- 代理者層面 (AGENTS FACET)
- 活動層面 (ACTIVITIES FACET)
- 材料層面 (MATERIALS FACET)
- 物件層面 (OBJECTS FACET)

On the right side, there is a '每週一字' (Word of the Week) section with a featured word '服飾 (流行式樣)' (Fashion/Style) and a detailed definition. Below this is a subscription form for '訂閱每週一字' (Subscribe to Word of the Week) with an input field for an email address and a '訂閱' (Subscribe) button.

The footer contains the site name '藝術與建築學詞典 (Art & Architecture Thesaurus-Taiwan)' and navigation links for '網站首頁 (Home)', '網站導覽 (Site Map)', '著作權聲明 (Copyright Statement)', '隱私權聲明 (Privacy Statement)', and '管理員登入 (Manager Login)'.

# Translation (T)

Cross-Division Coordination 跨分項協調 (C)

## 翻譯 Translation (T)

### 前置作業 (T1) Preparation for Translation

確認翻譯內容 (T1\_I)  
Identify Translation Materials

Equivalence Mapping  
等同關係對照 (M)

Scope Note of New Concept  
範圍註 (N)

資料整理/更新 (T1\_F)  
File compilation and update

募集兼任譯者 (T1\_R)  
Translators recruitment

### 翻譯 (T2) Translation

英翻中 (T2\_EC)  
English to Chinese Translation

- translate matched AAT terms
- add required fields in AAT-Taiwan (additional note, sources, variant terms, transliterated Chinese term, etc )

中翻英 (T2\_CE)  
Chinese to English Translation

- translate the terms into English, submit to AAT

### 校訂 (T3) Proofread

統一詞彙翻譯與格式 (T3\_U)  
Unified terms and format

譯者品質管理 (T3\_QC)  
Translation Quality Control

內容準確性 (T3\_A)  
Translation Accuracy 1

募集校訂人員 (T3\_P)

Data Including: **Translation** | Image | Reference

review

Expert Group  
專家審訂 (E)

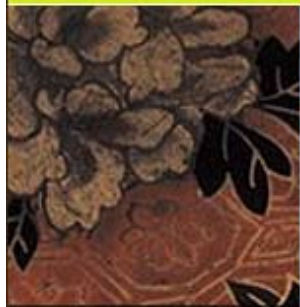
內容審訂 (E2)  
Content Verification

(b) revision

System Development  
系統開發 (S)

著錄翻譯內容、圖片、參考書目  
Input data into the system

(a) approved



**所有詞彙**  
TOP OF THE AAT  
HIERARCHIES

**關聯概念層面**  
ASSOCIATED  
CONCEPTS FACET

**物理特質層面**  
PHYSICAL  
ATTRIBUTES FACET

**風格與時代層面**  
STYLES AND  
PERIODS FACET



**代理者層面**  
AGENTS  
FACET

**活動層面**  
ACTIVITIES  
FACET

**材料層面**  
MATERIALS  
FACET

**物件層面**  
OBJECTS  
FACET

**每週一字**

**服飾 (流行式樣)**



**範圍註：**  
個人的衣著服裝之流行式樣包含梳理頭髮的方式，以及衣物、珠寶、王冠、節杖的風格；以

及其他屬於特定國家、層級、階段或是特殊時節的個人裝飾配件，其包含了所有能穿著或攜帶，用以保暖、防護、裝飾或為了象徵目的的物品。在英文中，一般以單數型使用。...[詳細資料](#)

**訂閱每週一字**

輸入您的 E-Mail

**訂閱**





## AAT Taiwan

### Chinese Terms Management (中文詞彙管理)

Subject

Total: 5957 records, last update: 2009-09-09 17:01:51

統計(First Check): 1454 records.

統計(Translation B): 2813 records.

統計(Translation A): 1539 records.

統計(Edit): 151 records.

有圖檔: 425 records

Term:

Total: 6410 records.

### Subject And Picture Mapping(圖片對應查詢)

### Picture Management (圖片管理)

Total: 1300 pictures, last update: 2009-09-10 15:07:27

### Source Management (參考書目管理)

### Logout (登出)

### Profile (帳號管理)

### Statistics (翻譯統計)

### System Data (系統資訊)

## Getty AAT

### Subject management

### Associative relationships Type

### Source management

### Contributor management

### TEST Getty TreeView

### Chinese Terms Management (Old)

- Total: 1122 records(subject), last update: 2009-05-11 14:59:15

- Total: 1127 records(term).

### Chinese Terms Management (New)

- Total: 1179 records(subject), last update: 2009-05-22 17:53:33

- Total: 1186 records(term).

藝術與建築索引典

Art & Architecture Thesaurus-Taiwan



網站首頁  
Home



網站導覽  
Site Map



著作權聲明  
Copyright Statement



隱私權聲明  
Privacy Statement



管理者登入  
Manager login

|                    |   |                         |  |
|--------------------|---|-------------------------|--|
| <b>SUBJECT ID:</b> | 300106466   | <b>Merged:</b><br>非合併 ▾ | <b>Parent Key:</b><br>300018501<br>若有變更偏好Parent<br>請在此及Parent Relati<br>同步修改 |
|                    | Data Source: <input checked="" type="radio"/> CAAT <input type="radio"/> Getty                                    |                         |  |
|                    | Reload: <input type="radio"/> Local Getty (For Insert Data) <input checked="" type="radio"/> Not Reload (Default) |                         |  |
|                    | Read Getty: 300106466<br>Read CAAT: 300106466   |                         |  |

|                  |   |
|------------------|---|
| <b>Revision:</b> | <input type="radio"/> 整理 <input checked="" type="radio"/> 翻譯 A <input type="radio"/> 翻譯 B <input type="radio"/> 初校 <input type="radio"/> 內容專家審核 |
|------------------|---|

|               |  |                    |      |                     |      |
|---------------|--|--------------------|------|---------------------|------|
| <b>Image:</b> |  | <b>Facet Code:</b> | F.FL | <b>Record Type:</b> | 概念 ▾ |
|---------------|--|--------------------|------|---------------------|------|

|                   |        |                    |   |                         |  |
|-------------------|--------|--------------------|---|-------------------------|--|
| <b>Legacy ID:</b> | 106466 | <b>Sort Order:</b> | 1 | <b>Special Project:</b> |  |
|-------------------|--------|--------------------|---|-------------------------|--|

**Getty Note:**

A Chinese narrative landscape painting style associated with the Tang dynasty. It is so-called for the artists' use of bright mineral colors. Exponents of the style include Qian Xuan, Zhao Mengfu, and Li Sixun. Li Sixun (651-716) is considered the master of this style and is particularly noted for his use of color and gold to outline rocks, decorative elements, and architecture. The style was continued by some of the early Ming court painters.

Copy from AAT

字數為 73 字

**Note:**

用指中國唐代的敘事風景畫風。該風格畫家以青、綠兩色作畫，故名「青綠山水」。此風格畫家運用工筆技巧作畫，代表畫家包括錢選、趙孟頫、李思訓等。李思訓（西元六五一年至七一六年）是此風格的大師級人物，最著名的是他偏好以青綠、金色刻畫巨石、飾物、建築。此畫風為一些明初宮廷畫家所承襲。

Chinese Translation

字數為 137 字

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Teldap Note:</b> |  |
|---------------------|--|

Establish Date/Person

Revised Date/ Person

- 無此人
- 豐謙
- 菁汝
- 琨君
- 岱晏
- 琨雯
- 王怡心
- 劉靜頻
- Sophy
- 垂平
- Polo
- 朱曉俐
- 黃詩婷
- 雅婷
- 陳亞寧
- 周君夢
- 網頁設計
- 工讀生
- 垂平



### Terms Names

| P          | H            | T            | V             | Terms           | Qualifier | Dis Order |
|------------|--------------|--------------|---------------|-----------------|-----------|-----------|
| 偏好         | 現在的          | 描述語          | 未確定           | qīnglǜ shānshuǐ |           |           |
| AACR2 Flag | Display Date | Display Name | Historic flag | Tools           | Start Dt  | End Dt    |
|            |              |              |               | 拼音轉換工具          |           |           |

phonetic symbols are still under developing

| 序號                                  | P  | H   | T   | V   | Terms           | Qu |
|-------------------------------------|----|-----|-----|-----|-----------------|----|
| <input type="radio"/> 1.            | 偏好 | 現在的 | 描述語 | 未確定 | 青綠山水            |    |
| <input checked="" type="radio"/> 2. | 偏好 | 現在的 | 描述語 | 未確定 | qīnglǜ shānshuǐ |    |

Chinese Characters

Term Contrib(s) Preferred

Terms Language 語系

Language Preferred

序號 Language Preferred

漢語拼音 偏好

中文字： 啓用1~4聲。  
青綠山水

中文注音： 啓用1~4聲。  
ㄑㄩㄥˊ ㄌㄩˋ ㄕㄢˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ

Getty Term

| No. | P | H | T | V | Term           |       |
|-----|---|---|---|---|----------------|-------|
| 1   | P | C | D | U | blue-and-green | China |

韋氏拼音： 啓用1~4聲。 **Wade-Giles**  
ch'ing lü4 shan shui3

Parent Relations

Preferred Parent Key Start Date

**Pinyin**

Getty Parent Relations

| No. | Preferred | Parent Key | Start Date |
|-----|-----------|------------|------------|
| 1   | P         | 300018501  | 0          |

漢語拼音： 啓用1~4聲。  啓用斷字。  
qing lü4 shan shui3

Subject Pictures

Picture ID

| 序號                       | P        |
|--------------------------|----------|
| <input type="radio"/> 1. | 唐李思訓江帆樓閣 |
| <input type="radio"/> 2. | 元趙孟頫春山圖  |
| <input type="radio"/> 3. | 宋錢選蘭亭觀鵝  |

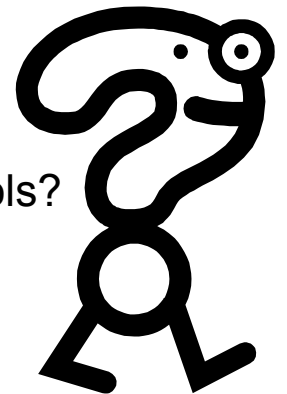
通用拼音： 啓用1~4聲。  
cing lyu4 shan shuei3

AAT Taiwan: Without the phonetic symbols  
qing lü<sup>4</sup> shan shui<sup>3</sup>

Getty AAT: with phonetic symbols  
qīnglǜ shānshuǐ

Does TELDAP need to submit terms of transliterate with phonetic symbols?

What kinds of tool does AAT use for phonetic symbols?



# Translation (T)

Cross-Division Coordination 跨分項協調 (C)

## 翻譯 Translation (T)

### 前置作業 (T1) Preparation for Translation

確認翻譯內容 (T1\_I)  
Identify Translation Materials

Equivalence Mapping  
等同關係對照 (M)

Scope Note of New Concept  
範圍註 (N)

資料整理/更新 (T1\_F)  
File compilation and update

募集兼任譯者 (T1\_R)  
Translators recruitment

### 翻譯 (T2) Translation

英翻中 (T2\_EC)  
English to Chinese Translation

- translate matched AAT terms
- add required fields in AAT-Taiwan (additional note, sources, variant terms, transliterated Chinese term, etc )

中翻英 (T2\_CE)  
Chinese to English Translation

- translate the terms into English, submit to AAT

### 校訂 (T3) Proofread

統一詞彙翻譯與格式 (T3\_U)  
Unified terms and format

譯者品質管理 (T3\_QC)  
Translation Quality Control

內容準確性 (T3\_A)  
Translation Accuracy 1

募集校訂人員 (T3\_P)

Data Including: Translation |  
**Image** | Reference

review

Expert Group  
專家審訂 (E)

內容審訂 (E2)  
Content Verification


(b) revision

System Development  
系統開發 (S)

著錄翻譯內容、圖片、參考書目  
Input data into the system

(a) approved

AAT Taiwan

 Chinese Terms Management (中文詞彙管理)

Subject

Total: 5957 records, last update: 2009-09-09 17:01:51

統計(First Check): 1454 records.

統計(Translation B): 2813 records.


統計(Translation A): 1539 records.


統計(Edit): 151 records.

有圖檔: 425 records


Term:


Total: 6410 records.

 Subject And Picture Mapping(圖片對應查詢)


 Picture Management (圖片管理)

Total: 1300 pictures, last update: 2009-09-10 15:07:27

 Source Management (參考書目管理)


 Logout (登出)


 Profile (帳號管理)


 Statistics (翻譯統計)


 System Data (系統資訊)


Getty AAT


 Subject management

 Associative relationships Type

 Source management


 Contributor management

 TEST Getty TreeView

 Chinese Terms Management (Old)

• Total: 1122 records(subject), last update: 2009-05-11 14:59:15


• Total: 1127 records(term).

 Chinese Terms Management (New)

• Total: 1179 records(subject), last update: 2009-05-22 17:53:33

• Total: 1186 records(term).



|               |  |
|---------------|--|
| Picture ID:   | 2 (自動產生)   |
| 對應SUBJECT_ID: | 300018427、   |
| 圖片檔案:         | <input type="button" value="瀏覽..."/>    |
| 中文標題:         | 宋蘇軾書前赤壁賦卷  |
| 中文說明:         | <p>「赤壁賦」是宋代文學家蘇軾千古傳誦的名作，有前、後兩篇，都作於元豐五年（1082）。</p> <p>&lt;a target='_blank' href="http://montw-stds.teldap.tw:8080/musefusion/recorddetail.jsp?record=oai%3Aasinica.edu.tw%3AMF_38"&gt;資料來源&lt;/a&gt;</p> |
| 英文標題:         |  |
| 英文說明:         |  |
| 備註與資料來源:      | <p>MCN musefusion http://montw-stds.teldap.tw:8080/musefusion/recorddetail.jsp?record=oai%3Aasinica.edu.tw%3AMF_38</p>   |
| 引用URL:        |  |

Chinese Title of Image

Chinese Description of Image

English Title of Image

English Description of Image

Image Source

## Terms Names

|  |                                      |                                      |                                      |                 |           |           |
|--|--------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|-----------------|-----------|-----------|
| P  | H                                    | T                                    | V                                    | Terms           | Qualifier | Dis Order |
| 偏好 <input type="button" value="v"/>                | 現在的 <input type="button" value="v"/> | 描述語 <input type="button" value="v"/> | 未確定 <input type="button" value="v"/> | qīnglǜ shānshuǐ |           |           |
| AACR2 Flag Display Date Display Name Historic flag |                                      |                                      |                                      | Tools           | Start Dt  | End Dt    |

詞彙類型: 概念 狀態: 翻譯 A

編號: 300106466

### 青綠山水 (中國繪畫風格) blue-and-green (Chinese painting style)



#### 範圍註 »

用指中國唐代的敘事風景畫風。該風格畫家以青、綠兩色作畫，故名「青綠山水」。此風格畫家運用工筆技巧作畫，代表畫家包括錢選、趙孟頫、李思訓等。李思訓（西元六五一年至七一六年）是此風格的大師級人物，最著名的是他偏好以青綠、金色刻畫巨石、飾物、建築。此畫風為一些明初宮廷畫家所承襲。

#### 詞彙 »

**青綠山水 (中國繪畫風格)** (偏好, 現在的, 未確定, 描述語, 正體中文-偏好)

**qīnglǜ shānshuǐ** (偏好, 現在的, 未確定, 描述語, Chinese (transliterated Pinyin)-偏好)

**blue-and-green (Chinese painting style)** (偏好, 現在的, 未確定, 描述語, American English-偏好)

| No. | Preferred | Parent Key | Start Date | End Date | Historic Flag | Rel Typ |
|-----|-----------|------------|------------|----------|---------------|---------|
| 1   | P         | 300018501  | 0          | 0        | C             | P       |

#### Subject Picture(s) 圖片

|   |                      |
|---|----------------------|
| Picture ID  | <input type="text"/> |
| <b>序號</b>   | <b>PictureID</b>     |
| <input type="radio"/> 1.  | 唐李思訓江帆樓閣 軸           |
| <input type="radio"/> 2.  | 元趙孟頫春山圖 卷            |
| <input type="radio"/> 3.  | 宋錢選蘭亭觀鵝圖 卷           |
| <input type="button" value="新增"/> <input type="button" value="重設"/> <input type="button" value="隱藏"/> |                      |



## AAT Taiwan

### Chinese Terms Management (中文詞彙管理)

#### Subject

Total: 5957 records, last update: 2009-09-09 17:01:51

統計(First Check): 1454 records.

統計(Translation B): 2813 records.

統計(Translation A): 1539 records.

統計(Edit): 151 records.

有圖檔: 425 records

#### Term:

Total: 6410 records.

### Subject And Picture Mapping(圖片對應查詢)

### Picture Management (圖片管理)

Total: 1300 pictures, last update: 2009-09-10 15:07:27

### Source Management (參考書目管理)

### Logout (登出)

### Profile (帳號管理)

### Statistics (翻譯統計)

### System Data (系統資訊)

## Getty AAT

### Subject management

### Associative relationships Type

### Source management

### Contributor management

### TEST Getty TreeView

### Chinese Terms Management (Old)

- Total: 1122 records(subject), last update: 2009-05-11 14:59:15

- Total: 1127 records(term).

### Chinese Terms Management (New)

- Total: 1179 records(subject), last update: 2009-05-22 17:53:33

- Total: 1186 records(term).

# The role of the AAT-Taiwan System – Management perspective



首頁

瀏覽

使用說明

關於 AAT-TAIWAN

ENGLISH

藝術與建築索引典  
Art & Architecture Thesaurus® -Taiwan

Search

Login: 菁汝

Picture ID:

SUBJECT\_ID:

藝術與建築索引典  
Art & Architecture Thesaurus-Taiwan



網站首頁  
Home



網站導覽  
Site Map



著作權聲明  
Copyright Statement



隱私權聲明  
Privacy Statement



管理者登入  
Manager login

# The role of the AAT-Taiwan System – Management perspective

## AAT Taiwan 圖片對應管理

共計 3 筆, 排序依 Subject ID   遞減

| Serial | SubjectID | TermName      | PicID | PicName    | Pic  | DataSource |
|--------|-----------|---------------|-------|------------|--|------------|
| 1      | 300106466 | 青綠山水 (中國繪畫風格) | 906   | 唐李思訓江帆樓閣 軸 |   | AAT Taiwan |
| 2      | 300106466 | 青綠山水 (中國繪畫風格) | 1249  | 元趙孟頫春山圖 卷  |   | AAT Taiwan |
| 3      | 300106466 | 青綠山水 (中國繪畫風格) | 1255  | 宋錢選蘭亭觀鵝圖 卷 |  | AAT Taiwan |

# Translation (T)

Cross-Division Coordination 跨分項協調 (C)

## 翻譯 Translation (T)

### 前置作業 (T1) Preparation for Translation

確認翻譯內容 (T1\_I)  
Identify Translation Materials

Equivalence Mapping  
等同關係對照 (M)

Scope Note of New Concept  
範圍註 (N)

資料整理/更新 (T1\_F)  
File compilation and update

募集兼任譯者 (T1\_R)  
Translators recruitment

### 翻譯 (T2) Translation

英翻中 (T2\_EC)  
English to Chinese Translation

- translate matched AAT terms
- add required fields in AAT-Taiwan (additional note, sources, variant terms, transliterated Chinese term, etc )

中翻英 (T2\_CE)  
Chinese to English Translation

- translate the terms into English, submit to AAT

### 校訂 (T3) Proofread

統一詞彙翻譯與格式 (T3\_U)  
Unified terms and format

譯者品質管理 (T3\_QC)  
Translation Quality Control

內容準確性 (T3\_A)  
Translation Accuracy 1

募集校訂人員 (T3\_P)

Data Including: Translation | Image | **Reference**

review

Expert Group  
專家審訂 (E)

內容審訂 (E2)  
Content Verification

(b) revision

System Development  
系統開發 (S)


著錄翻譯內容、圖片、參考書目  
Input data into the system

(a) approved



# The role of the AAT-Taiwan System – Management perspective

AAT Taiwan

 Chinese Terms Management (中文詞彙管理)

Subject

Total: 5957 records, last update: 2009-09-09 17:01:51

統計(First Check): 1454 records.

統計(Translation B): 2813 records.


統計(Translation A): 1539 records.


統計(Edit): 151 records.

有圖檔: 425 records


Term:


Total: 6410 records.


 Subject And Picture Mapping(圖片對應查詢)


 Picture Management (圖片管理)

Total: 1300 pictures, last update: 2009-09-10 15:07:27

 Source Management (參考書目管理)


 Logout (登出)


 Profile (帳號管理)

 Statistics (翻譯統計)


 System Data (系統資訊)

Getty AAT

 Subject management

 Associative relationships Type

 Source management


 Contributor management

 TEST Getty TreeView

 Chinese Terms Management (Old)

• Total: 1122 records(subject), last update: 2009-05-11 14:59:15

• Total: 1127 records(term).

 Chinese Terms Management (New)

• Total: 1179 records(subject), last update: 2009-05-22 17:53:33

• Total: 1186 records(term).

| Serial | Source ID  | BRIEF_CIT  | MerGed Stat | Data Source |
|--------|------------|--|-------------|-------------|
| 1      | 1          | 朗文當代大辭典  |             | AAT Taiwan  |
| 2      | 2          | 藝術名詞與技法辭典  |             | AAT Taiwan  |
| 3      | 3          | 視覺藝術科學與教常用英漢辭彙   |             | AAT Taiwan  |
| 4      | 4          | 國立編譯館學術名詞資訊網   |             | AAT Taiwan  |
| 5      | 5          | 中央研究院中英雙語知識本體詞網  |             | AAT Taiwan  |
| 6      | 6          | 故宮後設資料需求規格書  |             | AAT Taiwan  |
| 7      | 7          | 雄獅西洋美術辭典   |             | AAT Taiwan  |
| 8      | 8          | 智慧藏百科全書網   |             | AAT Taiwan  |
| 9      | 9          | 牛津當代大辭典  |             | AAT Taiwan  |
| 10     | 200000001  | Pierce, From Abacus to Zeus (1987)                                   |             | Getty       |
| 19     | 2000000051 | Pierce, From Abacus to Zeus (1987)                                   | 非合併         | Getty       |
| 20     | 2000000061 | Lima and Lima, A to Zoo (1993)                                       | 非合併         | Getty       |
| 21     | 2000000071 | American Archivist (1938-)   | 非合併         | Getty       |
| 22     | 2000000081 | Lipman, Art about Art (1978)   | 非合併         | Getty       |
| 23     | 2000000101 | Kharlamova, Armoury in the Moscow Kremlin (1982)                     | 非合併         | Getty       |
| 24     | 2000000111 | Schmalenbach, African Art from the Barbier-Mueller Collection (1988) | 非合併         | Getty       |
| 25     | 2000000121 | Gorman and Winkler, Anglo-American Cataloguing Rules (1988)          | 非合併         | Getty       |
| 26     | 2000000131 | Sickman and Soper, Art and Architecture of China (1971)              | 非合併         | Getty       |
| 27     | 2000000141 | McClinton, Antiques of American Childhood (1970)                     | 非合併         | Getty       |
| 28     | 2000000151 | Gorman and Winkler, Anglo-American Cataloguing Rules (1978)          | 非合併         | Getty       |



Source ID:  Data Source:  CAAT  Getty

Merged Stat:

Biblio Note:

Brief description: 朗文當代大辭典 **Longman Dictionary**

**Brief Citation**

Full description: 陸國強，陳善偉 (2003)。朗文當代大辭典 (英英·英漢雙解)。香港：培生教育出版亞洲有限公司

**Full Citation**

## 服飾 (層級名) Costume (Hierarchy Name)



### 範圍註 »

「服飾」層級收錄的描述語主要是指能穿著或攜帶的物品，用以保暖、防護、裝飾，或象徵性的物件。其包含被視為主要服裝部件的衣著(例如：「襯衫」、「褲子」)的描述語；穿著在主要衣著以內的衣物(例如：「貼身內衣」)；穿著在主要衣著以外的衣物(例如：「連帽毛皮外套」)。此層級也收錄防護性穿著的描述語，包括不同種類的裝甲、禮服以及其他典禮衣著、制服，以及大量的配件列表，例如能穿戴在身體上的配件(例如：「首飾」、「鞋具」)，以及供個人攜帶的配件(例如：「晚宴包」、「陽傘」)的描述語。與其他層級相關：「懷錶」和「腕錶」以及其他計時器都歸類在「測量儀器」分類層級中。「小手槍」和「正裝劍」以及其他形式的武器歸類於「武器與彈藥」分類層級內。被用於修飾或護理個人服裝的物品描述語(例如：「衣服刷具」、「指甲剪」)都歸類在「工具與設備」分類層級中。被用作儲存或運送服裝和其他個人物品的物件描述語(例如：「手套箱」、「手提箱」)都歸類在「容器」層級中。服裝的組件(例如：「胸衣前鯨骨」、「束腰帶」)則是歸類於「組件」分類層級中。

服飾..... [TELDAP]  
..... 明文當代大辭典 389

服裝..... [TELDAP]  
..... 牛津當代大辭典 389  
..... 輔仁服飾辭典 C-78

Costume..... [VP]  
..... Getty Vocabulary Program rules

Costumes..... [CHIN]  
..... CHIN database

Subject:..... [CHIN]  
..... CHIN database

Page numbers

# The role of the AAT-Taiwan System – Management perspective

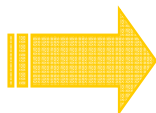


**Translation**  
翻譯 (T)

**Equivalence Mapping**  
等同關係對照 (M)

**Scope Note of New Concept**  
範圍註撰寫 (N)

**Expert Group**  
專家審訂 (E)



# Scope Note of New Concept (N)

Cross-Division Coordination 跨分項協調 (C)

Equivalence Mapping  
等同關係對照 (M)

部分等同 (M3\_PE)  
Partial Equivalence

範圍註撰寫 Scope note of new concept (N)

搜集資料 (N1)  
Data Collection

參考權威資料  
Authoritative References

撰寫範圍註 (N2)  
Create a new record with  
required fields

遵循Getty和TELDAP的指引  
Follow editorial guideline  
to create a record in Chinese

增加相關圖檔 (N3)  
Find images

Expert Group  
專家審訂 (E)

內容審訂 (E2)  
Content Verification

review

approved

Translation  
翻譯 (T)

中翻英 (T2\_CE)  
Chinese to English Translation

Proofread

Data Including: **Translation** |  
Image | Reference

System Development  
系統開發 (S)

著錄翻譯內容、圖片、參考書目  
Input data into the system

# The role of the AAT-Taiwan System – Management perspective

Translation  
翻譯 (T)

Equivalence Mapping  
等同關係對照 (M)

Scope Note  
範圍註 (N)

Expert Group  
專家審訂 (E)

|              |   |
|--------------|---|
| Getty Note:  | Collective concept referring to the types of living arrangements of a particular group. For the specific structures or groups of structures designed for these arrangements, use the descriptors collocated under "dwellings", <housing complexes>, or "settlements."<br>字數為 37 字 |
| Note:        | 此一集體概念是指一特定群體的居住安排種類。對於專為該特定結構或群體結構所設計的居住安排，請參閱列於「住宅」、<綜合住宅>或「人居環境」層級的描述語組合。<br>字數為 76 字  |
| Teldap Note: | TELDA Note<br>字數為 0 字   |

# Expert Group (E)



Art & Architecture Thesaurus® Online

Cross-Division Coordination 跨分項協調 (C)

Translation  
翻譯 (T)

內容準確性 (T3\_A)  
Translation Accuracy 1

(b) reject

Scope Note  
範圍註 (N)

完成新增中文詞彙所有的欄位資料 (N3)  
Create a new record with required fields

## 專家審訂 Expert Group (E)

前置作業 (E1)  
Preparation

確認內容 (E1\_I)  
Identify Content

審訂表整理更新 (E1\_F)  
File compilation and update

內容審訂 (E2)  
Content Verification

翻譯準確性 (E2\_TA)  
Translation Accuracy

範圍註準確性 (E2\_NA)  
Scope Note Accuracy

專家修訂 (E2\_RE)  
Revision by Expert

Content experts need to verify the accuracy of the provided terms. If they determine it's accurate, then the data will be inputted into the system; if not, revision is needed before the data can be submitted to AAT and AAT-Taiwan.

System Development  
系統開發 (S)

著錄翻譯內容、圖片、參考書目  
Input data into the system

(a) approved

review



# The role of the AAT-Taiwan System – Management perspective

詞彙類型: 概念 狀態: 翻譯 A 編號: 300106466

**Status**

青綠山水 (中國繪畫風格) blue-and-green (Chinese painting style)



範圍註 »

用指中國唐代的敘事風景畫風。該風格畫家以青、綠兩色作畫，故名「青綠山水」。此風格畫家運用工筆技巧作畫，代表畫家包括錢選、趙孟頫、李思訓等。李思訓（西元六五一年至七一六年）是此風格的大師級人物，最著名的是他偏好以青綠、金色刻畫巨石、飾物、建築。此畫風為一些明初宮廷畫家所承襲。

詞彙 »

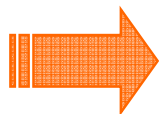
青綠山水 (中國繪畫風格) (偏好, 現在的, 未確定, 描述語, 正體中文-偏好)  
qīnglǜ shānshuǐ (偏好, 現在的, 未確定, 描述語, Chinese (transliterated Pinyin)-偏好)  
blue-and-green (Chinese painting style) (偏好, 現在的, 未確定, 描述語, American English-偏好)

Translation  
翻譯 (T)

Equivalence Mapping  
等同關係對照 (M)

Scope Note  
範圍註 (N)

Expert Group  
專家審訂 (E)



**Status:**  
Edit| Translation A| Translation B|  
First Check |Expert Check

# The role of the AAT-Taiwan System – Management perspective

1. The statistics of different Status
2. Total: 5957 records, 2009-09-09
3. Image Records: 425
4. Total: 1300 Images

AAT Taiwan

Chinese Terms Management (中文詞彙管理)

Subject

Total: 5957 records, last update: 2009-09-09 17:01:51

統計(First Check): 1454 records.

統計(Translation B): 2813 records.

統計(Translation A): 1539 records.

統計(Edit): 151 records.

有圖檔: 425 records

Term:

Total: 6410 records.

Subject And Picture Mapping(圖片對應查詢)

Picture Management (圖片管理)

Total: 1300 pictures, last update: 2009-09-10 15:07:27

Source Management (參考書目管理)

Logout (登出)

Profile (帳號管理)

Statistics (翻譯統計)

System Data (系統資訊)

Getty AAT

Subject management

Associative relationships Type

Source management

Contributor management

TEST Getty TreeView

Chinese Terms Management (Old)

• Total: 1122 records(subject), last update: 2009-05-11 14:59:15

• Total: 1127 records(term).

Chinese Terms Management (New)

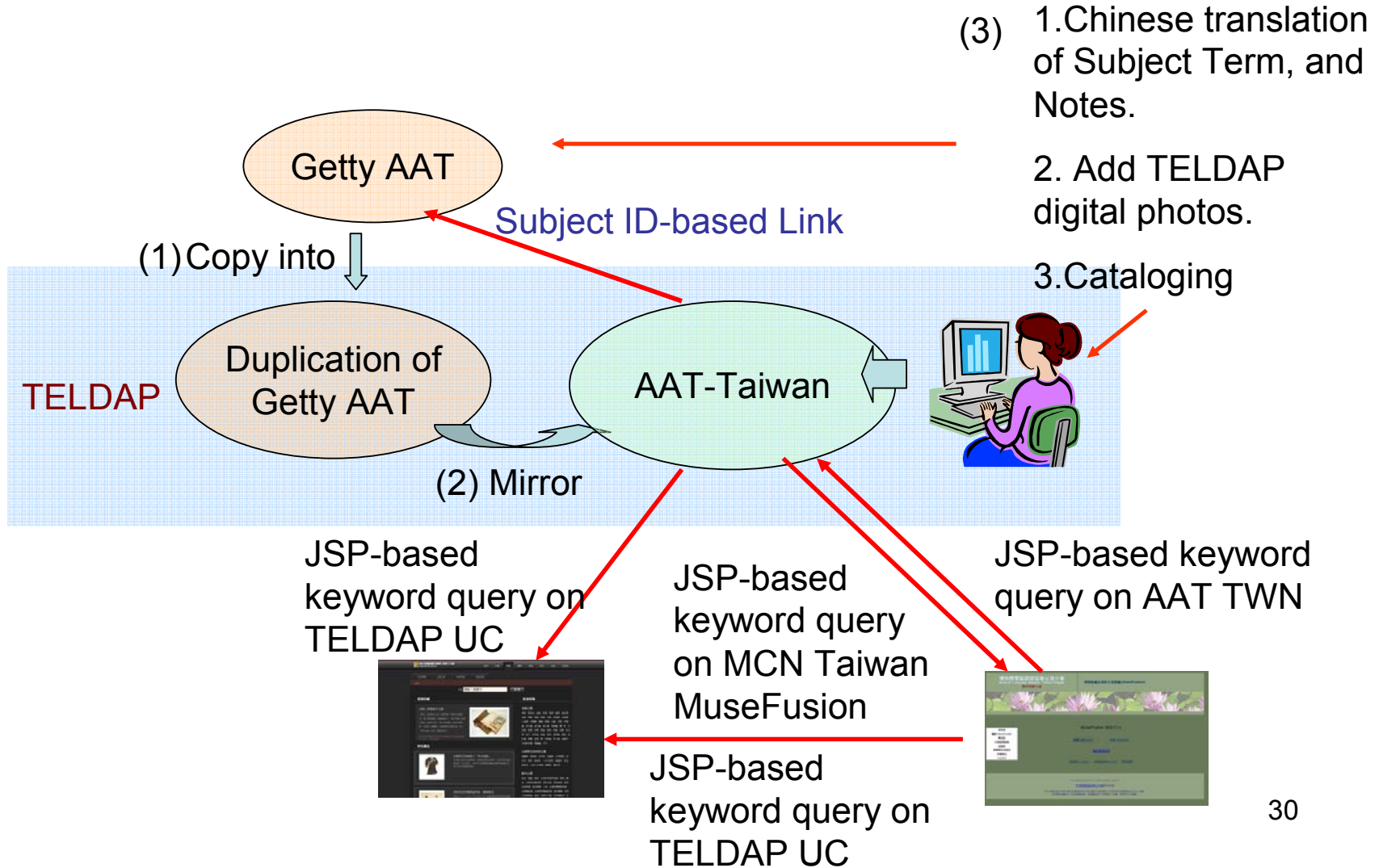
• Total: 1179 records(subject), last update: 2009-05-22 17:53:33

• Total: 1186 records(term).

# Outline

- The role of the AAT-Taiwan System
  - Management perspective
  - Technical perspective
  - User perspective
- Features of AAT-Taiwan
- Discussed Issues

# Technical perspective



# Outline

- The role of the AAT-Taiwan System
  - Management perspective
  - Technical perspective
  - User perspective
- Features of AAT-Taiwan
- Discussed Issues

# User perspective

(1) User selects a **Term** in AAT-Taiwan by query or browse



(2) Use **Subject ID** to retrieve equivalent English AAT Term



(3) Use a **Term** in AAT-Taiwan to retrieve records of MCN Taiwan MuseFusion



(4) Use a **Term** in AAT-Taiwan to retrieve records of TELDAP UC



(5) Use the same **Term** to retrieve records of TELDAP UC





# User perspective - Example 1-1

The screenshot shows the user interface of the Art & Architecture Thesaurus Taiwan website. At the top left, there are two logos: a stylized book icon with the text 'eldaptw' and a 'GV' logo, both enclosed in a red rectangular box. To the right of these logos is a 'SHARE' button with a plus sign icon. Below the logos is a navigation bar with the following links: '首頁' (Home), '瀏覽' (Browse), '使用說明' (Usage Instructions), '關於 AAT-TAIWAN' (About AAT-TAIWAN), '聯絡與建議' (Contact and Suggestions), and 'ENGLISH'. The main content area features the title '藝術與建築索引典' (Art & Architecture Thesaurus Taiwan) in large white characters, with the English translation 'Art & Architecture Thesaurus Taiwan' below it. To the right of the title is a search interface with three input fields: 'TERM 詞彙' (Term/Concept), 'ID 識別號' (ID/Identifier), and 'SN 範圍註' (SN/Scope Note). The 'TERM' field contains the word 'calligraphy'. Below the search fields are radio buttons for 'AND' and 'OR' search modes. A dropdown menu is open below the search fields, showing options: '範圍註' (Scope Note), '詞彙' (Concept), '識別號' (Identifier), and '範圍註' (Scope Note). A '查詢' (Search) button is located to the right of the search fields. Below the search interface is a section titled '最新消息' (Latest News) with a 'MORE' button. The news section lists several items: '藝術圖像內容討論會議', '97年度地圖與建築主題小組第二次工作會議', '藝術與建築索引典AAT中文化工作坊', 'AAT編輯指引中文版初稿', and 'AAT合作案初步評估'. At the bottom of the page, there is a banner with the text '每週一字' (One Character per Week) and a small image of a person writing calligraphy.

# User perspective - Example 1-1

The screenshot shows the website's search interface. At the top left are logos for 'eldaptw' and 'GV'. A 'SHARE' button is in the top right. A navigation bar contains '首頁', '瀏覽', '使用說明', '關於 AAT-TAIWAN', '聯絡與建議', and 'ENGLISH'. The main header features the title '藝術與建築索引典' and 'Art & Architecture Thesaurus Taiwan'. A '最新消息' section lists recent news items. The search area includes a header with 'TERM 詞彙', 'ID 識別號', and 'SN 範圍註'. A search box contains 'calligraphy' and a '查詢' button. Below the search box are radio buttons for 'AND' and 'OR'. A dropdown menu is open, showing options: '範圍註', '詞彙', '識別號', and '範圍註'. The bottom of the page features a banner with the text '每週一字' and several decorative images.

eldaptw GV

SHARE

首頁 瀏覽 使用說明 關於 AAT-TAIWAN 聯絡與建議 ENGLISH

藝術與建築索引典  
Art & Architecture Thesaurus Taiwan

最新消息 MORE

- 藝術圖像內容討論會議
- 97年度地圖與建築主題小組第二次工作會議
- 藝術與建築索引典AAT中文化工作坊
- AAT編輯指引中文版初稿
- AAT合作案初步評估

TERM 詞彙 ID 識別號 SN 範圍註

calligraphy 查詢

AND OR

範圍註 詞彙 識別號 範圍註

每週一字

# User perspective - Example 1-1

The screenshot shows the user interface of the Art & Architecture Thesaurus Taiwan website. At the top left, there are logos for 'fieldaptw' and 'G CITY'. A 'SHARE' button with a plus icon is in the top right. A navigation bar contains links for '首頁' (Home), '瀏覽' (Browse), '使用說明' (Usage Instructions), '關於 AAT-TAIWAN' (About AAT-TAIWAN), '聯絡與建議' (Contact and Suggestions), and 'ENGLISH'. The main header features the title '藝術與建築索引典' (Art & Architecture Thesaurus Taiwan) and the English translation 'Art & Architecture Thesaurus Taiwan'. Below the title, there are three tabs: 'TERM 詞彙', 'ID 識別號', and 'SN 範圍註'. A search bar is highlighted with a red box, containing the text 'calligraphy' and a '查詢' (Search) button. Below the search bar, there is a dropdown menu for '範圍註' (SN) and a text input field with the placeholder '(請空)' (Please empty). At the bottom, there is a '每週一字' (Word of the Week) section with a scrollable list of images.

fieldaptw G CITY

SHARE

首頁 瀏覽 使用說明 關於 AAT-TAIWAN 聯絡與建議 ENGLISH

藝術與建築索引典  
Art & Architecture Thesaurus Taiwan

TERM 詞彙 ID 識別號 SN 範圍註

最新消息 MORE

查詢




範圍註 (請空)

每週一字

# Example 1-2

## AAT Taiwan

Total 3 items

| Serial | Prefer Term   | Data Source |
|--------|---|-------------|
| 1      |  <b>calligraphy (process)</b><br>[300053162]<br>書法 (過程)  | Getty       |
| 2      |  <b>lettering pens</b><br>[300022456]<br>lettering pen<br>pens, lettering<br>calligraphy pens<br>calligraphic drawing pens | Getty       |
| 3      |  <b>calligraphy (visual works)</b><br>[300266660]<br>calligraphic works<br>書法 (視覺作品)                                       | Getty       |

Query



# 書法 (視覺作品) calligraphy (visual works)



### Note :

Works composed primarily of beautiful, elegant letters or flourishes that are typically created by hand with a pen, either in unjoined characters or in cursive writing. May also refer to similar works created by computer or another means.

### Terms :

書法 (視覺作品) (preferred,Current,Undetermined,Descriptor,正體中文-偏好)

shu fa3 (Current,Undetermined,Descriptor,Chinese (transliterated Pinyin)-Non-preferred)

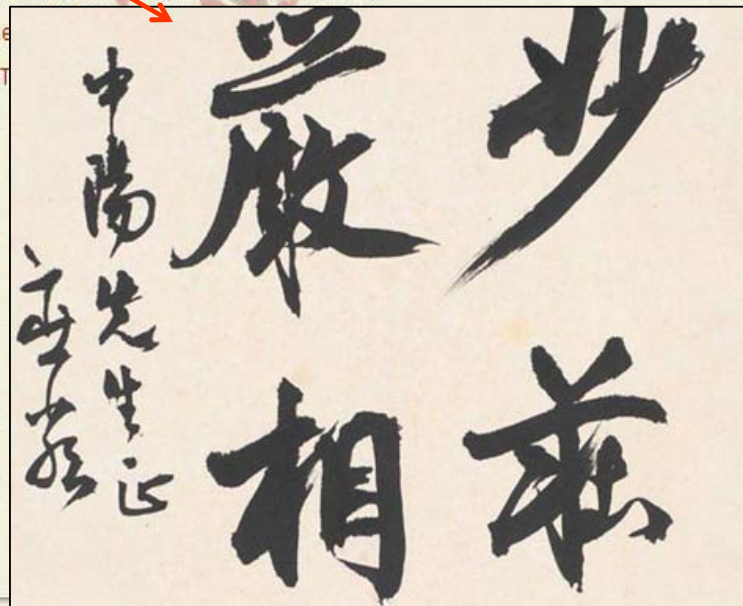
calligraphy (visual works) (preferred,Current,Undetermined,Descriptor)

calligraphic works (Current,Undetermined,Used For Terms)

Facet/Hierarchy Code : V.VC

### Hierarchical Position :

- ▲ Top of the AAT hierarchies
- ▲ .....Objects Facet
- ▲ .....Visual and Verbal Communication
- ▲ .....Visual Works (Hierarchy Name)
- ▲ .....<visual works (Guide Term)>
- ▲ .....<visual works by medium or technique>
- ▲ .....calligraphy (visual works)



# 書法 (視覺作品) calligraphy (visual works)



## Note :

Works composed primarily of beautiful, elegant letters or flourishes that are typically created by hand with a pen, either in unjoined characters or in cursive writing. May also refer to similar works created by computer or another means.

## Terms :

書法 (視覺作品) (preferred, Current, Undetermined, Descriptor, 正體中文-偏好)

shu fa3 (Current, Undetermined, Descriptor, Chinese (transliterated Pinyin)-Non-preferred)

calligraphy (visual works) (preferred, Current, Undetermined, Descriptor, 正體中文-偏好)

calligraphic works (Current, Undetermined, Descriptor, 正體中文-偏好)

Facet/Hierarchy Code : V.VC

Hierarchical Position :

- Top of the AAT hierarchies
- .....Objects Facet
- .....Visual and Verbal Communication
- .....Visual Works (Hierarchy Name)
- .....<visual works (Guide Term)>
- .....<visual works by medium or technique>
- .....calligraphy (visual works)

Should we transliterate both 'term' and 'qualifier'?





## Research

Research Home &gt; Conducting Research &gt; Art &amp; Architecture Thesaurus &gt; Full Record Display

Art & Architecture Thesaurus® Online  
Full Record Display[New Search](#)[Previous Page](#)[Help](#)

Click the icon to view the hierarchy.

ID: 300266660

Record Type: concept

**calligraphy (visual works)** (<visual works by medium or technique>, <visual works (Guide Term)>, ... Visual and Verbal Communication)

**Note:** Works composed primarily of beautiful, elegant letters or flourishes that are typically created by hand with a pen, either in unjoined characters or in cursive writing. May also refer to similar works created by computer or another means.

## Terms:

**calligraphy (visual works)** (preferred,C,D,U,English-P)  
**calligraphic works** (C,U,F,U,English)

Facet/Hierarchy Code: V.VC

## Hierarchical Position:

Objects Facet  
 ..... Visual and Verbal Communication  
 ..... Visual Works (Hierarchy Name)  
 ..... <visual works (Guide Term)>  
 ..... <visual works by medium or technique>

Subject:..... [VP]

AA Link »

AAT Taiwan: 300266660

Getty AAT: 300266660

Union Catalog [書法](#)、[calligraphy](#)、[calligraphic works](#)外部查詢 藏品系統 Musefusion: [書法](#)、[calligraphy](#)、[calligraphic works](#)

列印 條列 下則

  
您搜尋 **calligraphy**

## 分類中符合的項目

共找到 455 筆符合的資料

- 書畫 (396)
- 新聞 (36)
- 影音 (7)
- 器物 (11)



## 宋黃庭堅自書松風閣詩 卷

宋黃庭堅自書松風閣詩 卷、黃庭堅、書法、前隔水 33.6x13 公分、本幅 32.8x219.2 公分、後隔水 33.6x13 公分、拖尾 32.1x408.3公分、故書 000069N000000000、漢文、石渠寶笈續編 (御書房)，第四冊，頁1919、故宮書畫錄 (卷一)，第一冊，頁50、黃庭堅 (西元一〇四五——一〇五年)，李魯直，號山谷道人，洪州分寧 (今江西修水) 人。他是北宋的大詩人，也和蘇軾、米芾、蔡襄同為北宋四大書家。北宋詩文書畫在文人提倡下，崇尚清新自然，大書法家均一反唐楷嚴整的格律，轉而追求個人創作的自由，黃庭堅尤為個中翹楚。他的行楷書結構充分發揮傾側之美，線條疏張而有餘韻，筆力圓勁，尤其一波三折的頓挫功夫，令人玩味不盡。、Huang Ting-chien, a native of Kiangsi province, was a great poet of the period and ranked along with su Shih, Mi Fu, and Ts'ai Hsiang as one of the Four Northern Sung Masters of Calligraphy. Northern Sung scholar-officials advocated purity and naturalness in the arts of poetry, prose, calligraphy, and painting. Calligraphers

| 主題 (Subject) | 標題 (Title)     | 作者 (Creator)   | 類型 (Object Work - Type) | 詳細資料 (Detail)          |
|--------------|----------------|----------------|-------------------------|------------------------|
| 畫畫           | 臺大八十檔案藝術書法比賽作品 | 金貞淑            | 書法                      | <a href="#">Detail</a> |
| 畫畫           | 臺大八十檔案藝術書法比賽作品 | 鍾繼先            | 書法                      | <a href="#">Detail</a> |
| 畫畫           | 臺大八十檔案藝術書法比賽作品 | 蔡慧心            | 書法                      | <a href="#">Detail</a> |
| 畫畫           | 臺大八十檔案藝術書法比賽作品 | 何勁舉            | 書法                      | <a href="#">Detail</a> |
| 畫畫           | 臺大八十檔案藝術書法比賽作品 | 胡秋帆            | 書法                      | <a href="#">Detail</a> |
| 畫畫           | 臺大八十檔案藝術書法比賽作品 | 簡子筠            | 書法                      | <a href="#">Detail</a> |
| 草畫           | 草書對聯           | 朱致登(1898-1996) | 書法                      | <a href="#">Detail</a> |
| 行畫           | 臺大八十檔案藝術書法比賽作品 | 莊哲添            | 書法                      | <a href="#">Detail</a> |
| 行畫           | 臺大八十檔案藝術書法比賽作品 | 劉仁中            | 書法                      | <a href="#">Detail</a> |
| 行畫           | 臺大八十檔案藝術書法比賽作品 | 郭禮閣            | 書法                      | <a href="#">Detail</a> |
| 行畫           | 臺大八十檔案藝術書法比賽作品 | 陳慧玉            | 書法                      | <a href="#">Detail</a> |



# Example 2-1

## 搜尋結果

Total 1 items, each page it 50

Search

Serial No

Preferred Term

Source

1



blue-and-green (Chinese painting style)

[300106466]

青綠山水 (中國繪畫風格)

qinglù shanshuǐ

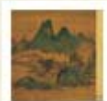
Getty



PRINT



TOP

**青綠山水 (中國繪畫風格) blue-and-green (Chinese painting style)****Note »**

A Chinese narrative landscape painting style associated with the Tang dynasty. It is so-called for the artists' use of bright mineral colors. Exponents of the style include Qian Xuan, Zhao Mengfu, and Li Sixun. Li Sixun (651-716) is considered the master of this style and is particularly noted for his use of color and gold to outline rocks, decorative elements, and architecture. The style was continued by some of the early Ming court painters.

**Terms »**

**青綠山水 (中國繪畫風格)** (preferred,Current,Undetermined,Descriptor,正體中文-偏好)

**blue-and-green (Chinese painting style)** (preferred,Current,Undetermined,Descriptor,American English-Preferred)

**AAT Link »**

AAT Taiwan: 300106466

Colln: AAT: 300106466

Union Catalog

blue-and-green 、青綠山水

外部查詢 藏品系統Musefusion: blue-and-green 、青綠山水

列印 條列 下則 TOP

搜尋字詞

請輸入關鍵字

由搜尋結果繼續

重新搜尋

搜尋

## Results 56 for blue-and -green

共找到 56 筆符合的資料



### 元趙雍駿馬圖 軸

元趙雍駿馬圖 軸、趙雍、馬、圉人、松、江河、湖海、繪畫、本幅 186x106公分、全幅 107.5公分、故畫 000225N000000000、故宮書畫錄(卷五)、第三冊、頁166、故宮書畫圖錄、第四冊、頁199-200、趙雍，字仲穆，吳興人，為趙孟頫(1254-1322)次子。關於他的生年說法不一，據陳葆真《管道昇和誰的竹石圖》一文中考證趙雍生於世祖至元二十七年(1290)較為合理。書畫得自家傳，善山水，尤以人物、鞍馬為其所長。趙雍承父蔭而得官，從各家考證中，得知趙雍在京任職期間大約在至正二年(1342)至至正十年(1350)左右，官至集賢院待制，至正十六年以湖州同路同知致仕，卒年七十餘。由畫上劉庸及王國器題跋可知，或為元卿所作。據史佑格(Jerome Silbergeld)的考證，元卿是一位蒙古大官，原名叫字額忽都，泰定四年(1327)登進士。趙雍似乎在一三五二年時，仍活躍於蒙古王公貴族之間。本幅畫平曠林野牧馬的景緻，畫駿馬五匹或廐廄，或依偎，或覓食於樹蔭下，不管在結構或造型上，皆顯示畫家對馬匹曾做仔細的觀察與瞭解，輕而易舉地掌握複雜的造型。圉人倚松假寐，狀至悠閒淪逸。人馬以中鋒鉤畫，人物表情生動，馬匹結體雄壯，樹葉以近似圖案的方式畫出，裝飾性強，較古拙之趣。畫家更利用平練無紋的湖水，及羅列的遠山，加強空間的推衍及層次感，呈現闊遠鬆秀的畫面。其青綠設色及用筆雖頗有唐人遺意，但因結合設色墨線法，遠較唐之青綠山水雅淡，充分地發揮筆墨情趣。(宣文敏)、趙雍，字仲穆，趙孟頫之子，生於至元二十七年(西元一二九〇)，或作至元二十六年，卒年待考。官至集賢院待制。畫?出自家傳，善山水，尤精人馬及竹石。水濱疏林，駿馬五匹散遊其間，圉人倚松假寐，狀極悠閒淪逸。馬匹肥壯，設色以青綠為之，樹葉之表現近圖案方式，較古拙之趣，頗有唐

## Classification results

- Paintings and Calligraphy (51)
- Artifacts (5)



## 清 乾隆窯 粉彩山水瓶

### 清 乾隆七年 磁胎洋彩山水人物觀音瓶一對



後設資料

授權與引用資訊

連結到原始資料網站

資料識別：

故鑑017179N000000000

資料類型：

陶瓷器

描述：

**Blue-and-green painting on the vase**

敞口，寬頸，碩腹，平底，淺凹足，通體白釉，對瓶外壁繪通景青綠山水人物圖，畫上崇山疊嶂，怪巖叢叢，飛瀑流泉，碧樹重蔭；設色殿宇亭閣，金碧輝煌，橋前一士人踞膝抱琴童子，正往亭間行去。瓶肩山澗空處墨書乾隆御製詩一首〈過玉練橋〉三首之一（1736）：「藍花漸漸點碧流，長空渺渺望中秋。御河八月芙蓉紫，彷彿江南一段秋。」句後紅料描畫「乾隆宸翰」、「懋精惟一」朱白紅篆方印二章。白釉瑩潤細膩，胎薄透光，底心青花書「大清乾隆年製」六字三行篆款。

日期：

1742 A.D.-

格式：

高19.8公分 口徑5.5公分

關聯：

〈華夏彩瓷：乾隆洋彩〉

管理權：

國立故宮博物院

# User perspective<sup>2</sup>

(1). Users browse or query records on MCN Taiwan MuseFusion.



(3) Use the same **Term** to retrieve records of TELDAP UC



(2) The **Term** would link to AAT-Taiwan to browse its note.

(4) Link **Subject ID** to retrieve equivalent English AAT Term

(6) Use the same **Term** to retrieve records of TELDAP UC





## CDWA Lite Elements

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| 物件作品 - 類型 (Object Work - Type)      | 繪畫   |
| 標題 (Title)                          | 杜鵑瓶花   |
| 創作者 (Creator)                       | 溥心畲 (1896-1963)  |
| 創作日期 (Creation Date)                | 不詳   |
| 創作日期起 (Earliest Date)               | 1896   |
| 創作日期迄 (Latest Date)                 | 1963   |
| 測量值 (Measurement)                   | 57.5x24.5公分(畫心)  |
| 材質 技法 (Material/Techniques)         | 絹；工筆，多色，雙鉤填彩   |
| 典藏單位 所在地 (Location Repository Name) | 中國文化大學華岡博物館  |
| 主題 (Subject)                        |  靜物 |
| 分類 (Classification)                 | 美術   |
| 描述註 (Descriptive Note)              | 青綠瓷器中插上兩株搖曳丰姿的杜鵑，清雅左展示其綺麗的姿容。又杜鵑花的大小變化，鵑花皆採雙鉤填彩，敷色妍麗典雅，整幅充                           |
| 題刻 (Inscriptions)                   | 溥儒(鈐印)   |
| 題刻 (Inscriptions)                   | 溪上春風春已遲，不堪搖落憶芳時。杜鵑瓶  |
| 題刻 (Inscriptions)                   | 舊王孫(鈐印)  |
| 紀錄來源 (Record Source)                | 國家文化資料庫 <a href="http://nrch.cca.gov.tw/cca/zh/">http://nrch.cca.gov.tw/cca/zh/</a>  |
| 紀錄來源 (Record Source)                | 數位典藏聯合目錄   |

### 靜物畫 still lifes



#### 範圍註 »

主要是描繪無生命物件的圖像，其與藝術的不同之處，在於這類物件在構圖中是屬於附帶的構成元素。一般來說，此一詞彙適用於水果、花卉、肉類或已被射殺的獵物、器皿、餐具及其他包括頭骨、蠟燭、沙漏等典型而言是放置於桌上之物件的描繪。這類圖像自從古希臘和羅馬時代即為人所知；然而，此一主題是由十六世紀的義大利畫家所開發出來的，並且在十七世紀的荷蘭繪畫中高度發展，其形式、色彩、結構及構圖的品質深受珍視，而圖像也意圖傳達具寓意的訊息。此一主題常見於油畫中，不過也可以在馬賽克、水彩畫、印刷品、拼貼及相片中看到。此一詞彙原本包括主要是休憩中、活生生之動物的繪畫，即便這類描繪現在已經被稱為「動物繪畫」。

#### 詞彙 »

- 靜物畫** (偏好, 現在的, 未確定, 描述語, 正體中文-偏好)
- still lifes** (偏好, 現在的, 未確定, 描述語, American English-偏好)
- still life** (現在的, 未確定, 替換描述語, American English-非偏好)

## AAT-Taiwan

### 您搜尋 靜物

共找到 **101** 筆符合的資料



#### 1955 靜物 (立體分割)

1955 **靜物** (立體分割)、李石樵、**靜物**/玻璃瓶/玻璃杯、立體**靜物**、西方媒材/油彩、說明：此畫為李氏吸收立體畫過程的作品。畫員分割的處理表現了立體主義為表現立體畫而分解為個別塊面的觀念。玻璃瓶亦顯示對此觀念之嘗試，握期間的小塊面大體上為背景塊面的折射，瓶子本身的塊面並未打破，基本上還是維持其自然形象。此現象尤以玻璃杯為著，雖以線條勾勒，但自然形象則保持完整。最近於立體主義者，或為左下端提不的處理方式。整幅作品近於早期立體主義的作品，但豐富的色彩則近於綜合立體主義，顯示李氏對立體主義的揣摩過程，可訂在《畫室》之前。、材質：畫布/油彩、藝術家出版社/台北縣立文化中心、創作日期：1955、原件；美術、典藏實體：1件；45.5 x 38 cm、李石樵著，黃明政主編，林宗興、干音、黃玉淇攝影，《李石樵畫集》，1996，台北；台北縣立文化中心/李石樵繪；王德寶著，《李石樵》，臺灣美術全集（8），

西方  
有一  
期：  
畫  
畫  
15、  
/101



#### 1936 玫瑰花

1936 玫瑰花、李石樵、玫瑰花/瓷瓶/桌子、寫實**靜物**、西方媒材/油彩、說明：粉紅色的玫瑰花在畫面中招展。彩繪牡丹的瓷瓶與圓形的木桌，帶有中國典雅的風味。、材質：畫布/油彩、台北縣立文化中心、創作日期：1936、原件；美術、典藏實體：1件；45.5 x 38 cm、李石樵著，黃明政主編，林宗興、干音、黃玉淇攝影，《李石樵畫集》，1996，台北；台北縣立文化中心、創作日期：1936、內容地點：台北、財團法人李石樵美術基金會

### 分類中符合的項目

- 建築 (4)
- 書畫 (63)
- 國科會數位典藏應用服務分項計畫—數位加值資源整合平台 (4)
- 新聞 (11)
- 器物 (5)
- 檔案 (14)

## Union Catalog

回查

本平臺藏品資料來源為數位典藏應用服務  
若有重複使用藏品之文字或圖

## Results 101 for 靜物 (still lifes)

## Classification results

- Architecture (4)
- Paintings and Calligraphy (63)
- Artifacts (5)



### 1955 靜物（立體分割）

**1955 靜物（立體分割）**、李石樵、**靜物/玻璃瓶/玻璃杯、立體靜物**、西方媒材/油彩、說明：此畫為李氏吸收立體主義過程的作品。畫免分割的處理表現了立體主義為表現立體實相而分解為個別塊面的觀念。玻璃瓶雖亦顯示對此觀念之嘗試，擔期間的小塊面大體上為背景塊面的折射，瓶子本身的塊面並未打破，基本上還是維持其自然形象。此現象尤以玻璃杯為著，雖以線條勾勒，但自然形象則保持完整。最近於立體主義者，或為左下端捉不的處理方式。整幅作品近於早期立體主義的作品，但豐富的色彩則近於綜合立體主義，顯示李氏對立體主義的揣摩過程，可訂在〈畫室〉之前。、材質：畫布/油彩、藝術家出版社/台北縣立文化中心、創作日期：1955、原件；美術、典藏實體：1件；45.5 x 38 cm、李石樵著，黃明政主編，林宗興、千普、黃玉淇攝影，《李石樵畫集》，1996，台北：台北縣立文化中心/李石樵繪；王德育著，《李石樵》，臺灣美術全集（8），



### 1936 玫瑰花

**1936 玫瑰花**、李石樵、**玫瑰花/瓷瓶/桌子、寫實靜物**、西方媒材/油彩、說明：粉紅色的玫瑰花在畫面中招展。彩繪牡丹的瓷瓶與圓形的木桌，帶有中國典雅的風味。、材質：畫布/油彩、台北縣立文化中心、創作日期：1936、原件；美術、典藏實體：1件；45.5 x 38 cm、李石樵著，黃明政主編，林宗興、千普、黃玉淇攝影，《李石樵畫集》，1996，台北：台北縣立文化中心、創作日期：1936、內容地點：台北、財團法人李石樵美術館基金會

Union Catalog

## Results 101 for 靜物 (still lifes)

## Classification results

- Architecture (4)
- Paintings and Calligraphy (63)
- Artifacts (5)



X 38 011、李石樵著，黃明政主編，林永興、丁白、黃玉淇攝影，《李石樵畫集》，1996，台北：台北縣立文化中心、創作日期：1936、內容地點：台北、財團法人李石樵美術館基金會

Union Catalog

# The role of the AAT-Taiwan System

- **Management perspective**
  - Workflow
  - Editing
- **Technical perspective**
  - A bilingual thesaurus service for browsing and searching digital objects across databases
- **User perspective Discussed**
  - A **shared knowledge organization system**: for digital collections in TELDAP
  - An **linkage access**: to bilingual metadata & materials over various platforms in TELDAP

# Outline

- The role of the AAT-Taiwan System
  - Management perspective
  - Technical perspective
  - User perspective
- Features of AAT-Taiwan
- Discussed Issues



# Features of AAT-Taiwan

- A Unicode based data value system for bilingual AAT terms, including Chinese and English version.
- A data value based system to integrate and collaborate with related museum platforms, such as MCN Taiwan MuseFusion and TELDAP UC.
- Tool (developing)- transfer Chinese characters into Chinese transliteration ( Wade-Giles and Pin-Yin) ) with phonetic symbols

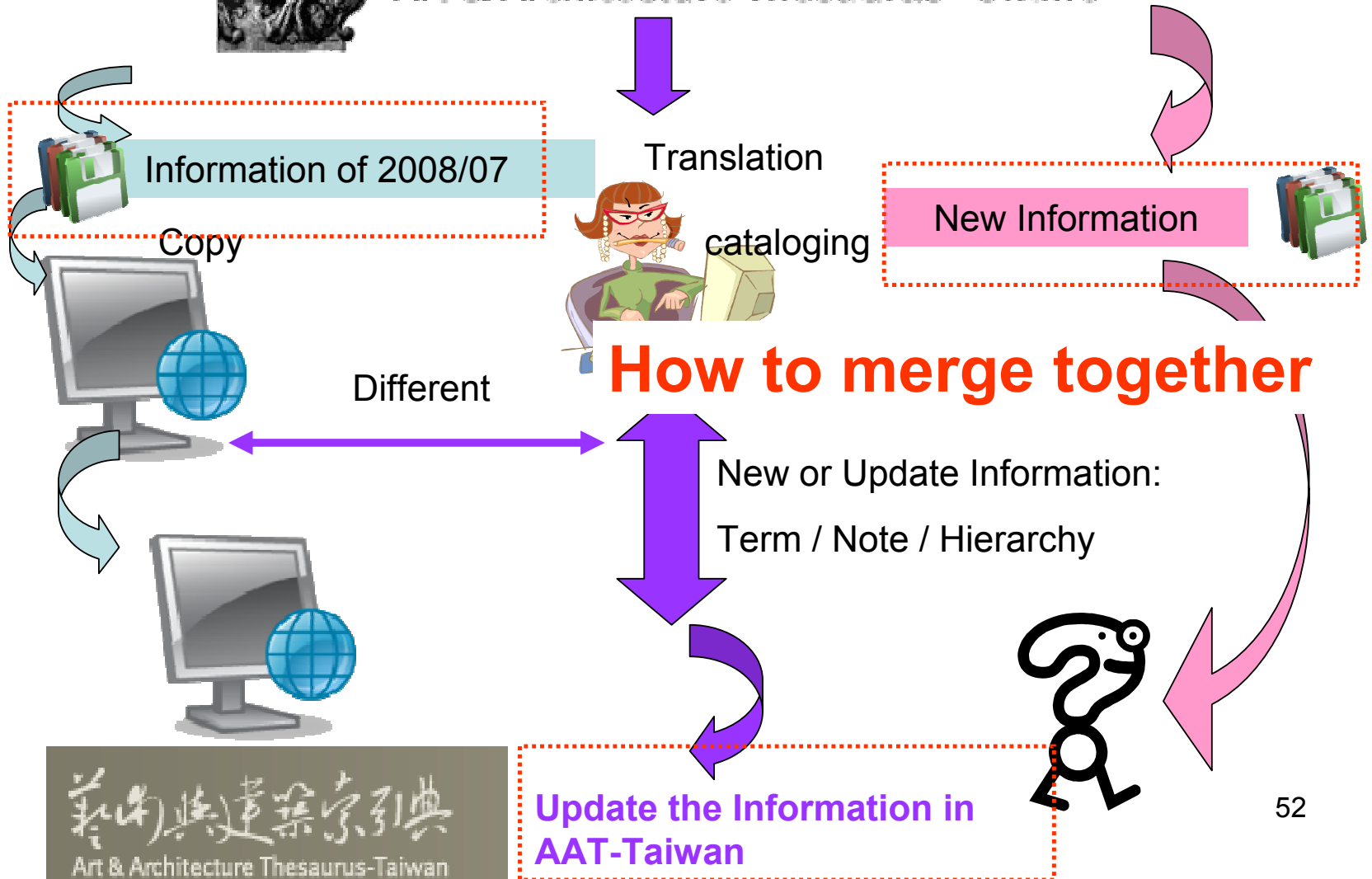
# Outline

- The role of the AAT-Taiwan System
  - Management perspective
  - Technical perspective
  - User perspective
- Features of AAT-Taiwan
- Discussed Issues

# Q1- Consistency of translation & system update?



Art & Architecture Thesaurus® Online




# ID: 300080438 colors (hues or tints)

Getty AAT :

New Information

ID: 300080438 Record Type: [concept](#)

 **colors (hues or tints)** (Color)




**Note:** Refers to individual hues or tints, particularly the chromatic colors in the spectrum and the achromatic colors or neutrals. With reference to color in theory and the science of perception, see "color (perceived attribute)."

**Terms:**

- colors (hues or tints)** ([preferred](#),C,D,U,LC,American English-P)
- color (hue or tint)** (C,AD,U,American English)
- colours (hues or tints)** (C,D,U,British English-P)
- colour (hue or tint)** (C,AD,U,British English)
- color names** (C,UF,U,American English)

**Facet/Hierarchy Code:** [D.DL](#)

**Hierarchical Position:**

-  [Physical Attributes Facet](#)
-  .... [Color](#)
-  ..... [colors \(hues or tints\)](#)

AAT Taiwan :

Information of 2008/07


| Getty Terms Names |   |   |    |   |             |           |           |
|-------------------|---|---|----|---|-------------|-----------|-----------|
| No.               | P | H | T  | V | Term        | Qualifier | Dis Order |
| 1                 | P | C | D  | L | colors      |           | 1         |
| 2                 | V | C | D  | U | colours     |           | 2         |
| 3                 | V | C | UF | U | color names |           | 3         |

# ID: 300311091 color systems

New Information

Getty AAT :

ID: 300311091 Record Type: [concept](#)

 **color systems** (<color and color-related phenomena>, Color)





**Note:** Any three-component coordinate system with three variables of color such as hue, intensity, and value to represent the attributes of colors.

**Terms:**

- color systems** ([preferred](#),C,D,U,American English-P)
- color system** (C,AD,U,American English)
- color-order system** (C,UF,U,American English)
- color order systems** (C,UF,U,American English)
- colour systems** (C,D,U,British English-P)
- colour system** (C,AD,U,British English)

**Facet/Hierarchy Code:** D.DL

**Hierarchical Position:**

-  Physical Attributes Facet
-  .... Color
-  ..... <color and color-related phenomena>
-  ..... color systems

AAT Taiwan :

Information of 2008/07

Color systems

Note » **No record**































# Add New Term

New Information

Add New Term  
<blue colors>

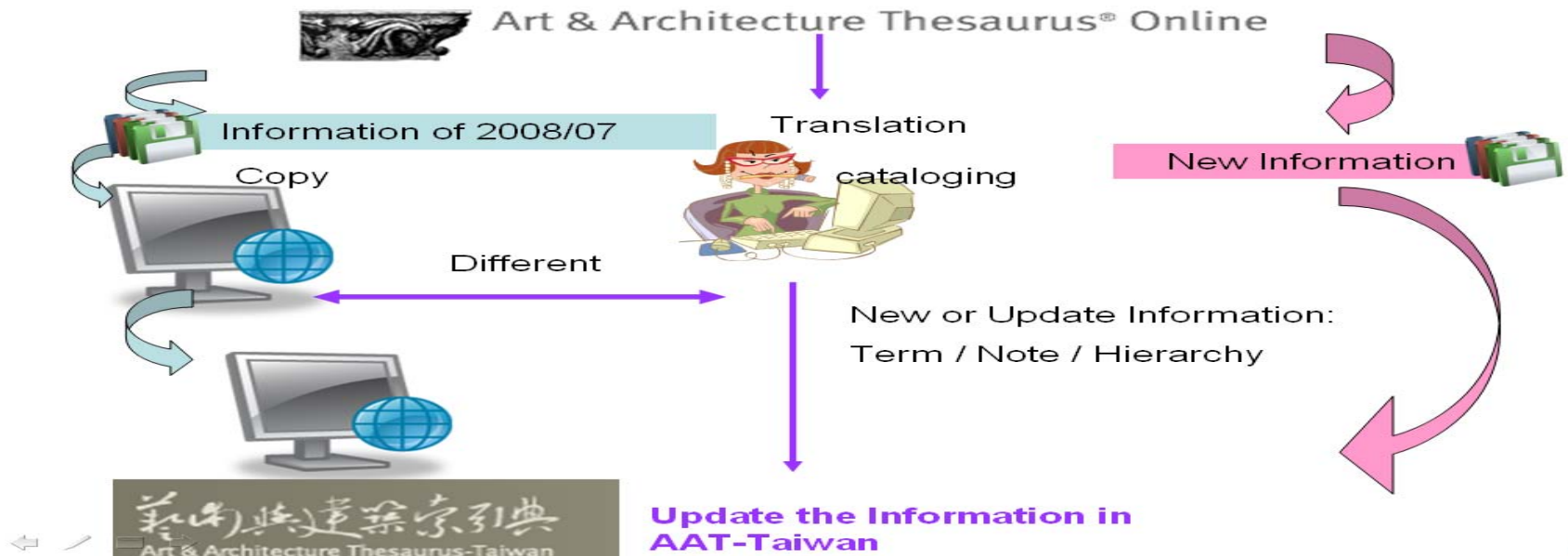
Information of 2008/07

-  Top of the AAT hierarchies
-  .... Physical Attributes Facet
-  ..... Color
-  ..... colors (hues or tints)
-  ..... chromatic colors
-  ..... <blue colors>
- ..... blue (color)
- ..... blackish blue
- ..... bluish black
-  ..... bluish gray
- ..... bluish white
- ..... brilliant blue
- ..... dark blue
- ..... deep blue
-  ..... grayish blue
-  ..... greenish blue
-  ..... light blue
- ..... moderate blue
-  ..... pale blue
-  ..... purplish blue
- ..... strong blue
- ..... very pale violet
-  ..... violet (color)
- ..... vivid blue
-  ..... <variable blue colors>
-  ..... <brown colors>
- ..... brown (color)
- ..... brownish black

-  Top of the AAT hierarchies
-  .... Physical Attributes Facet
-  ..... Color
-  ..... colors
-  ..... chromatic colors
-  ..... blue (color)
-  ..... vivid blue
-  ..... brilliant blue
-  ..... strong blue
-  ..... deep blue
-  ..... light blue
-  ..... moderate blue
-  ..... dark blue
-  ..... pale blue
-  ..... grayish blue
-  ..... blackish blue
-  ..... bluish white

# Q1- Consistency of translation & system update?

- How do other languages of AAT systems solve these problems?
  - the consistency of translation? (purple line)

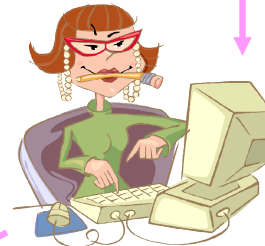


# Q1- Consistency of translation & system update?



Art & Architecture Thesaurus® Online

Copy not Mirror



Translation



**How do other languages of AAT systems solve these problems?**

- 1. AAT adds new term**
- 2. AAT adds new information to the term (scope note or guide term)**
- 3. Change the Hierarchy of terms**

# Q2-How to integrate AAT-Taiwan with local digital archive systems?

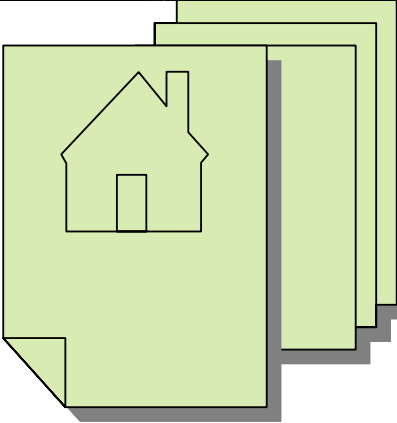
Using **authority files** or **controlled list**? Process?

From Knowledge Web of Taiwan's Diversity

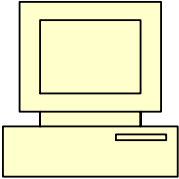
<http://knowledge.teldap.tw>

# How to integrate?

## Knowledge Web of Taiwan's Diversity



other repository systems



Controlled list or Authority file



## AAT-Taiwan



# Possible options

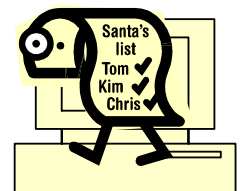
- **Option 1 – Controlled List**

- A simple list of terms used to control terminology
- Terms will all be members of the same class
- Terms will not overlap in meaning



- **Option 2 – Authority files**

- To ensure consistency at the cataloging level, and that the user searching a database can find material and relate it to other material in the data base efficiently.
- Eg. Concept Authority: dividing terms into various logical categories ( called facets in the jargon of thesaurus construction).



From CCO





# Example : Incense burner



|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| <b>Titles</b>                   | 香爐 Incense burner   |
| <b>Measurement</b>              | 33cm x 31cm   |
| <b>Materials and Techniques</b> | 石 stone   |
| <b>Description</b>              | <p>本藏品為石製香爐呈斗形，香爐身雕麒麟，雙耳雕雙獅，雙獅面朝外。爐底和爐口都是圓形，大小相等。藏品年代不久，保存完整。</p> <p>This item is a stone dou cup shaped incense burner. The burner body is carved with a Chinese unicorn, with a lion carved on each of the two handles, with the lions facing outward. The bottom of the burner and the mouth are both round and roughly the same size. The item is not very old and is completely preserved.</p> |
| <b>Object Type</b>              | ?   |

資料來源：

作者不詳（1990/3/1）。[香爐（分類號E18/014）]。

《數位典藏聯合目錄》。<http://catalog.digitalarchives.tw/>

?URN=3318747（2009/09/03瀏覽）。

# Option 1



## 1. Browse AAT-Taiwan, and Select a suitable term

### 層級架構 »

- 藝術和建築索引典之最高層級
- ....物件層面
- .....裝飾與設備
- .....容器 (層級名)
- .....容器 (貯藏器)
- .....<依功能或使用情境區分之容器>
- .....<儀式容器>
- .....香爐

### 其他層級 »

- 藝術和建築索引典之最高層級
- ....物件層面
- .....裝飾與設備
- .....容器 (層級名)
- .....容器 (貯藏器)
- .....<依功能或使用情境區分之容器>
- .....薰香器
- .....香爐

### Hierarchical Position »

- Top of the AAT hierarchies
- ....Objects Facet
- .....Furnishings and Equipment
- .....Containers (Hierarchy Name)
- .....containers (receptacles)
- .....<containers by function or context>
- .....<ceremonial containers>
- .....censers

### Additional Parents »

- Top of the AAT hierarchies
- ....Objects Facet
- .....Furnishings and Equipment
- .....Containers (Hierarchy Name)
- .....containers (receptacles)
- .....<containers by function or context>
- .....incense burners



## 文物的物件類型

## Local Controlled List

## Term Details

|      |    |
|------|----|
| 物件類型 |    |
| 香爐   | 移除 |

搜尋  Search

|            |
|------------|
| +          |
| <<加入 上衣 刪除 |
| <<加入 服飾 刪除 |
| <<加入 刀 刪除  |
| <<加入 古籍 刪除 |
| <<加入 圖書 刪除 |
| <<加入 圖譜 刪除 |
| <<加入 帽 刪除  |
| <<加入 手套 刪除 |
| <<加入 披肩 刪除 |
| <<加入 插圖 刪除 |
| <<加入 旗幟 刪除 |
| <<加入 書法 刪除 |
| <<加入 服飾 刪除 |

|          |           |
|----------|-----------|
| 欄位名稱     | 內容        |
| 物件識別碼    |           |
| Term     | censers   |
| Source   | AAT       |
| SourceID | 300198814 |
| 創建日期     |           |
| 修改日期     |           |
| 編目員      |           |
|          | saved     |

# Add One Term

### Option 1




**2. Add the suitable term to local controlled list**

# MCN Taiwan- MuseFusion

Controlled terms come from different hierarchies and levels of AAT. Should we just add the term that we need into our local controlled list?

- **1. Object/Work type** (CDWA Lite <1.1 Object/Work type>)

– Data values: controlled (AAT)- textiles, paintings, calligraphy, artifacts, specimens, architecture, photographs, and others.

|      | 1st          | 2nd                             | 3rd   | 4th                         | 5th                                   | 6th                        |
|------|--------------|---------------------------------|---|-----------------------------|---------------------------------------|----------------------------|
| 1 建築 | Object Facet | Object Genres (Hierarchy Name)  | <object genres (Guide Term)>  | architecture (object genre) |                                       |                            |
| 2 器物 |              |                                 |   | artifacts                   |                                       |                            |
| 3 編織 |              |                                 |   | <object genres by material> | textiles                              |                            |
| 4 標本 |              |                                 |   | <object genres by function> | samples                               | specimens                  |
| 5 書法 |              | Visual and Verbal Communication | Visual Works (Guide Term)   | <visual works (Guide Term)> | <visual works by medium or technique> | calligraphy (visual works) |
| 6 攝影 |              | <b>Option 1</b>                 |  |                             |                                       | photographs                |
| 7 繪畫 |              |                                 |   |                             |                                       | paintings                  |

# Possible options

- **Option 1 – Controlled List**

- A simple list of terms used to control terminology
- Terms will all be members of the same class
- Terms will not overlap in meaning



- **Option 2 – Authority files**

- To ensure consistency at the cataloging level, and that the user searching a database can find material and relate it to other material in the data base efficiently.
- Eg. Concept Authority: dividing terms into various logical categories ( called facets in the jargon of thesaurus construction).



From CCO

Authority file doesn't contain all broader terms in AAT.

**Record Type:** concept

**Term:** † Mannerist **Preference:** preferred

**Term Type:** descriptor **Language:** English

**Term Source:** † Art & Architecture Thesaurus

**Term:** † Mannerism **Preference:** variant

**Term Type:** used for term

**Term Source:** † Art & Architecture Thesaurus

**Term:** † Maniera **Preference:** variant

**Term Type:** descriptor **Language:** Italian

**Term Source:** † Art & Architecture Thesaurus

**Broader Context:** † Renaissance-Baroque style

Styles and Periods

..... <styles and periods by region>

..... European

..... <Renaissance-Baroque styles and periods>

..... Mannerist

**Relationship Type:** usage overlaps with

**Related Generic Concept:** Late Renaissance

**Scope Note:** † Refers to a style and a period in evidence approximately from the 1520s to 1590, developing chiefly in Rome and spreading elsewhere in Europe. The style is characterized by a distancing from the Classical ideal of the Renaissance to create a sense of fantasy, experimentation with color and materials, and a new human form of elongated, pallid, exaggerated elegance.

**Note Source:** † Art & Architecture Thesaurus (1988-)

**Hierarchical Position:**



Styles and Periods Facet

.... Styles and Periods

..... <styles and periods by region>

..... European

..... <European styles and periods>

..... <Renaissance-Baroque styles and periods>

..... <Renaissance-Baroque styles>

..... Mannerist (Renaissance-Baroque style)



## Authority file doesn't contain all broader terms.

**Record Type:** concept

**Term:** † travertine **Preference:** preferred

**Term Type:** descriptor **Language:** American English

**Term Source:** † Art & Architecture Thesaurus (1988-)

**Term:** † travertino **Preference:** variant

**Term Type:** descriptor **Language:** Italian

**Term Source:** † Art & Architecture Thesaurus (1988-)

**Term:** † lapis tiburtinus **Preference:** variant

**Term Type:** used for term **Language:** Latin

**Term Source:** † Art & Architecture Thesaurus (1988-)

**Term:** † travertine marble **Preference:** variant

**Term Type:** used for term

**Term Source:** † Art & Architecture Thesaurus (1988-)

**Term:** † roachstone **Preference:** variant

**Term Type:** used for term

**Term Source:** † Art & Architecture Thesaurus (1988-)

**Broader Context:** † sinter, limestone

Materials

.... rock

..... sedimentary rock

..... limestone

..... sinter

..... travertine

**Scope Note:** † A dense, crystalline or microcrystalline limestone that was formed by the evaporation of river or spring waters. It is named after Tivoli, Italy ("Tibur" in Latin), where large deposits occur, and it is characterized by a light color and the ability to take a good polish. It is typically banded, due to the presence of iron compounds or other organic impurities. It is often used for walls and interior decorations in public buildings. It is distinguished from "tufa" by being harder and stronger.

**Note Source:** † Art & Architecture Thesaurus (1988-)

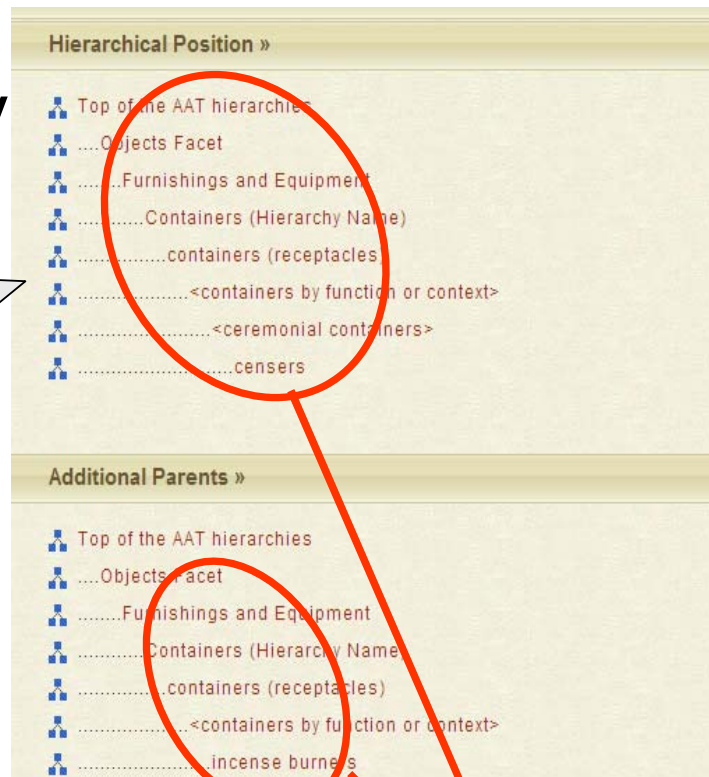
**Relationship Type:** distinguished from

**Related Generic Concept:** tufa (sinter, limestone)



# Add the Hierarchy

How to choose the suitable broader terms into the local authority file ?



文物：這是新的文物

關閉視窗

文物物件類型 物件類型列表 詳細內容

| 物件類型 | 名稱 |
|------|----|
| 香爐   | 焚香 |

搜尋  Search

- <<加入 上宮 刪除
- <<加入 鎮鐘 刪除
- <<加入 刀 刪除
- <<加入 古鐘 刪除
- <<加入 銅鐘 刪除
- <<加入 香爐 刪除
- <<加入 王臺 刪除
- <<加入 柱頂 刪除
- <<加入 法座 刪除
- <<加入 狀貌 刪除
- <<加入 畫法 刪除
- <<加入 裝飾 刪除

物件名稱 內容

物件類別

物品來源

來源類別碼

日期日期

有效日期

物品

存檔

Option 1



**Record Type:** concept

**Term:** † travertine **Preference:** preferred

**Term Type:** descriptor **Language:** American English

**Term Source:** † Art & Architecture Thesaurus (1988-)

**Term:** † travertino **Preference:** variant

**Term Type:** descriptor **Language:** Italian

**Term Source:** † Art & Architecture Thesaurus (1988-)

**Term:** † lapis tiburtinus **Preference:** variant

**Term Type:** used for term **Language:** Latin

**Term Source:** † Art & Architecture Thesaurus (1988-)

**Term:** † travertine marble **Preference:** variant

**Term Type:** used for term

**Term Source:** † Art & Architecture Thesaurus (1988-)

**Term:** † roachstone **Preference:** variant

**Term Type:** used for term

**Term Source:** † Art & Architecture Thesaurus (1988-)

**Broader Context:** † sinter, limestone

Materials

.... rock

..... sedimentary rock

..... limestone

..... sinter

..... travertine

**Scope Note:** † A dense, crystalline or microcrystalline limestone formed by the evaporation of river or spring waters. It is named after Tivoli, Italy, where the deposits occur, and it is characterized by a light color and the appearance of typically banded, due to the presence of iron compounds or other minerals. It is used for walls and interior decorations in public buildings. It is distinguished by being harder and stronger.

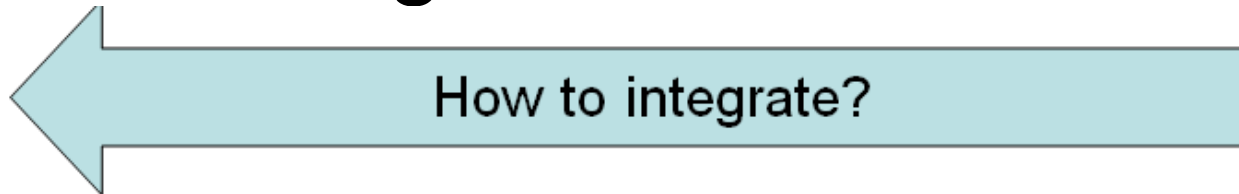
**Note Source:** † Art & Architecture Thesaurus (1988-)

**Relationship Type:** distinguished from

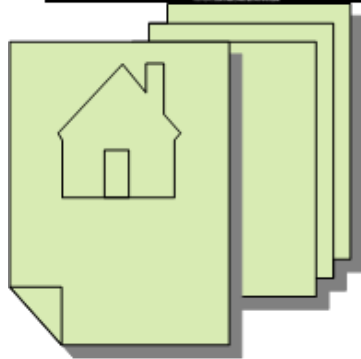
**Related Generic Concept:** tufa (sinter, limestone)

Q2- Should we create a record for each term in a authority file? Or just a record of the term that we use?

# Please give us an example case of integration of AAT



Knowledge Web of Taiwan's Diversity



other repository systems



Controlled list or  
Authority file

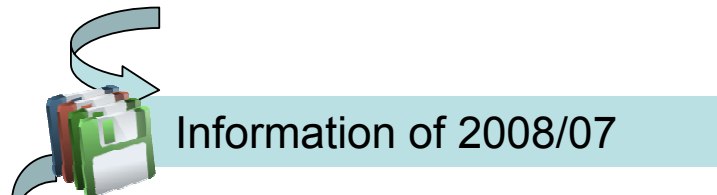
AAT-Taiwan



## Q3- Diacritical codes and unicode System



# Q3- Will New Information use Unicode?



Copy



**Diacritical codes**

**Mapping**

**1. Display - OK**

**2. Query - Not**



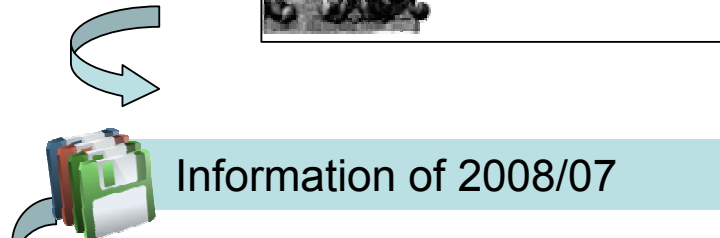
**Unicode**



**New Information**



# Q3- Will New Information use Unicode?



| 序號 | 編好詞彙  |
|----|---|
| 1  | <p>青綠山水 (中國繪畫風格)<br/>[300106466]<br/>qinglù shānshuǐ<br/>blue-and-green (Chinese painting style)</p> <p>[300106509]<br/>Literati (Chinese style)<br/>Scholar painting (Chinese style)<br/>Wen-jen<br/>Wên jên<br/>Wenren<br/>文人畫 (中國風格)</p> |

Diacritical codes

Mapping

1. Display - OK

2. Query - Not

AAT Taiwan can't search for "Wên jên" and "qinglù shānshuǐ"



Unicode



# Q3- Will New Information use Unicode?

Without transfer diacritical codes into unicode, AAT Taiwan can't query for other languages, eg. Spanish, French.

TERM 詞彙    ID 識別號    SN 範圍註

cerámica

cerámica

範圍註 [v] [請空]

查詢



TERM 詞彙    ID 識別號    SN 範圍註

céramique

AND OR

範圍註 [v] [請空]

查詢



Possible solution- When TELDAP receive new information next time, TELDAP would transfer diacritical codes into unicode at the first stage.

# Q3- Will New Information use Unicode?

- How do AAT or other languages of AAT systems solve this problem?



Thanks